

2022  
2

# INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Seisaku Desing ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 TEL.: 0749-62-4111 FAX.: 0749-63-4111

新型コロナウイルスワクチン接種の実施体制について

## Aviso Sobre o Sistema de Realização da Vacinação Contra COVID-19

A vacina contra COVID-19 pode ser aplicada nos locais mencionados abaixo. Favor conferir as datas, modo de reservar e outros detalhes no website da prefeitura, etc.

※A reserva para a dose reforço (3ª dose da vacina contra COVID-19) só pode ser realizada depois que receber o cupom para vacinação.

※O teor está sujeito alteração, de acordo com as diretrizes do governo nacional e situação de fornecimento das vacinas.

Local	Classificação	Vacina utilizada	Doses iniciais (1ª – 2ª dose)		Dose reforço (3ª dose)
			16 anos de idade ou mais	Entre 12 e 15 anos de idade	
Vacinação individual (clínicas particulares)		Vacina da Pfizer	○	△※ 1	○
Nagahama Sekijuuji Byouin			×	△※ 2	×
Shiritsu Nagahama Byouin			×	×	△※ 3
Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin			○	○	○
Vacinação coletiva de Nagahama	Seiyu Nagahama Rakuichiten	Vacina da Moderna	×	×	○
	Hokubu Kenkou Suishin Center		×	×	○
	Nakanogou Shinryousho		×	×	○ (somente fevereiro e março)
	Shiotsu Shucchou Shinryousho Azai Bunka Hall				

○... será realizado △... será realizado parcialmente ×... não será realizado

※1: Conferir as instituições médicas realizadoras no website da prefeitura ou no panfleto [Informações sobre a Vacinação contra COVID-19 vol.7].

※2: Público-alvo: somente estudantes do Shougakkou, Chuugakkou.

※3: Público-alvo: somente as pessoas que aplicaram a 1ª e a 2ª dose no Shiritsu Nagahama Byouin.

**Informações:** Shingata Coronavirus Wakuchin Sesshu Suishinshitsu TEL.: 0749-65-6379

予防接種の受け忘れはありませんか？

## A Vacinação do Seu Filho Está em Dia?

Confira o Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil) ou a cademeta de vacinação de seu filho, e verifique se não esqueceu de aplicar alguma das vacinas necessárias.

**Tipos de vacinas:** Contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra Hepatite B, Tetravalente (DPT-Inativada Poliomielite), Dupla (Difteria-Tétano), Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, BCG e Rotavírus. ※A idade alvo e a época da vacinação padrão diferem de acordo com cada tipo de vacina. Conferir no Sukoyaka Techou ou no website da prefeitura.

**Custo:** Gratuito (Há taxa para as pessoas que não estão na idade alvo da vacinação).

**Modo de vacinação:** Realizar reserva com antecedência e diretamente com o médico da família.

**Itens necessários:** Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil), procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável). ※O questionário para a vacinação está disponível nas instituições médicas.

**Conferir principalmente a vacina preventiva com prazo próximo:** 2ª etapa da vacinação contra Sarampo-Rubéola.

**Público-alvo:** Criança que frequenta o último ano da creche/jardim de infância (nascida entre 2/abril/2015 ~ 1/abril/2016).

**Prazo para a Vacinação:** 31 de março de 2022 (qui)

**Informações:** Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7751

住民税非課税世帯等に対する臨時

## Fornecimento do Juminzei Hikazei Setaitou Rinji Tokubetsu Kyuufukin

特別給付金を給付します **Subsídio Especial Extraordinário para Famílias, etc. Isentas de Impostos Municipais**

Efetuiremos pagamento em dinheiro às famílias, etc. isentas de Impostos Municipais.

**Público-alvo: 1.Setai (unidade familiar) isenta de Imposto Municipal do ano fiscal Reiwa 3.**

A prefeitura irá enviar um aviso **aproximadamente em março**. Siga as instruções deste e realize o trâmite.

**2.Setai (unidade familiar) equivalente àquela isenta de Imposto Municipal, por ter sofrido alteração significativa na contabilidade do lar devido à influência da disseminação do COVID-19.**

Realizar a solicitação no departamento responsável a partir de meados de fevereiro.

**Valor do subsídio:** 100.000 ienes.

※Confira mais detalhes sobre os trâmites no website da prefeitura ou com o departamento responsável.

**Informações:** Shakai Fukushika TEL.: 0749-65-6536

**EXAME PEDIÁTRICO** 乳幼児健診

**Horário de inscrição:** nascidos em dia ímpar: 13h00 ~ 13h35, nascidos em dia par: 13h35 ~ 14h15.

**Itens necessários:**

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Trazer dentro de um recipiente limpo).

Exame (itens necessários)	Destina-se (aos nascidos em)	Locais – Datas de realização	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de novembro/2021	17 de março	22 de março
	16 ~ 30 de novembro/2021	18 de março	
10 meses	1 ~ 15 de maio/2021	15 de março	14 de março
	16 ~ 31 de maio/2021	16 de março	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de julho//2020	10 de março	9 de março
	16 ~ 31 de julho/2020	11 de março	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de julho/2019	4 de março	3 de março
	16 ~ 31 de julho/2019	8 de março	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de julho/2018	1 de março	7 de março
	16 ~ 31 de julho/2018	2 de março	

**Nos seguintes casos, solicitamos que adie a vinda para o exame e compareça no próximo, depois de ter-se recuperado.**

①Caso a criança ou acompanhante ainda apresentar febre ou sintomas de gripe no dia do exame;

②Caso a criança ou acompanhante tiver apresentado febre nas últimas 2 semanas;

③Caso a criança ou acompanhante estiver no período de observação por ter tido contato próximo com pessoa infectada.

\*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

\*Como medida preventiva contra a contaminação, solicitamos que tragam uma toalha de banho que será utilizada na hora da medição corporal.

\*A duração do exame é de aproximadamente uma hora e trinta minutos.

**KOSODATE KOBETSU SOUDANKAI – Consulta Individual Sobre a Criação de Filhos**

**Há limite de participantes para o Kosodate Kobetsu Soudankai e para o Rinyuushoku no Ohanashi Time. Os participantes são definidos por ordem de inscrição. ※30 minutos por pessoa.**

**●Realizamos consultas individuais mediante reserva**

Poderá se orientar sobre dúvidas/preocupações durante a gravidez, crescimento - desenvolvimento dos filhos, sobre os dentes, nutrição etc. Um staff especializado poderá esclarecer as dúvidas e inseguranças. Também é possível realizar apenas a medição de peso e altura (necessita reserva).

**Público-alvo:** Gestantes e pais ou responsáveis de crianças em idade pré-escolar residentes no município.

**Horários:** 9h30, 10h00, 10h30, 11h00 (30 minutos/pessoa).

Destinado aos residentes das regiões de:	Data	Intérprete	Local
Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	16 de fevereiro	○	Nagahama-shi Hoken Center
Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	17 de fevereiro		Takatsuki Bunshitsu

**●Rinyuushoku no Ohanashi Time (Consulta sobre as papinhas) Gratuita.**

Consulta individual com nutricionista, mediante reserva, sobre como proceder com as papinhas e outras preocupações.

**Horários:** 9h30, 10h00, 10h30, 11h00 (30 minutos/pessoa).

**Datas:** nas mesmas datas do Kosodate Kobetsu Soudankai

**Destinado:** aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade.

**Itens necessários:** Boshi Kenkou Techou, cantil (para repor os líquidos e evitar a hipertermia), toalha de banho (se desejar realizar a medição do peso, altura)

Postamos vídeos sobre papinhas. Confira acessando o código QR ao lado.

**●Inscrição para o Kosodate Kobetsu Soudankai ou para o Rinyuushoku no Ohanashi Time:**

Hoken Center TEL.: 0749-65-7751 Takatsuki Bunshitsu: TEL.: 0749-85-6420

Vídeo sobre papinhas  
(em japonês)



## Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)

Com intuito de prevenir a propagação do COVID-19, FAVOR LIGAR ANTES DE COMPARECER E UTILIZAR MÁSCARA AO SE CONSULTAR. **\*Não realizamos teste de influenza ou de COVID-19.**

**TEL** (em japonês): **0749-65-1525** (atenção para não errar o número.)

O Centro de Saúde Emergencial oferece **Atendimento de Clínica Geral e Pediatria** aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan). Se necessitar de atendimento repentino, nos casos leves, favor solicitar atendimento no Centro de Saúde Emergencial ao invés do pronto-socorro dos hospitais.

**Datas de atendimento:** fevereiro: **6, 11, 13, 20, 23, 27**  
março: **6, 13, 20, 21, 27**

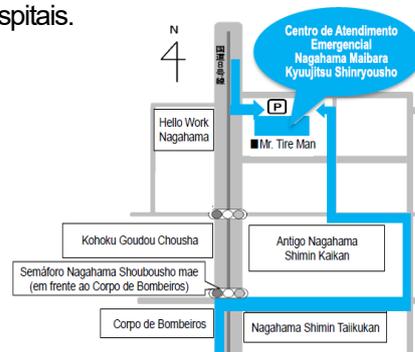
**Horário de recepção:** 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30.

**Horário de atendimento:** 9h00 ~ 18h00.

**Local:** No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo] (Miyashi-cho 1181-2)

\*Ao se consultar, favor apresentar Hokenshou (cartão do seguro de saúde), Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta de remédios, Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

**Informações:** Chiiki Iryouka TEL.: 0749-65-6301



就学に必要な経費を援助します

## Shuugaku Enjo Seido (Sistema de Auxílio Escolar)

A Coordenadoria Educacional do Município de Nagahama possui um sistema de auxílio que cobre parte das despesas escolares (material, merenda escolar, etc.) de famílias com filhos matriculados em escolas públicas e que estejam passando por dificuldades financeiras.

**Pessoas aptas a receberem o auxílio:** Aqueles que possuem endereço em Nagahama e tenham filhos frequentando uma das escolas públicas (Shougakkou ou Chuugakkou) nesta província, no ano letivo Reiwa 4, e que correspondem a uma das condições abaixo:

(1) Todos os membros da família são isentos do Imposto Municipal;

(2) A renda familiar em 2021, é inferior ao valor padrão definido pela Coordenadoria Educacional de Nagahama;

※Se estiver recebendo o auxílio subsistência - Seikatsu Hogo, não é necessário apresentar solicitação;

**Como solicitar o auxílio:**

Preencher devidamente o formulário de solicitação, anexar os documentos necessários e apresentar na escola ou na Coordenadoria Educacional - Kyouiku linkai, 5º piso da Prefeitura de Nagahama. (Apresentar 1 solicitação por família. Se houver mais de um filho, anotar os dados de todos em um mesmo formulário de solicitação)

\*O formulário está à disposição nas escolas, no departamento responsável e no website da prefeitura.

\*Aquele que recebeu o auxílio no ano letivo de 2021 ou a ajuda financeira destinada aos preparativos de ingresso escolar, também deverá apresentar a solicitação caso continue em dificuldades.

**Documentos necessários:**

(1) Os responsáveis que desejarem o depósito do auxílio escolar em conta bancária, devem apresentar a cópia da caderneta ou cartão bancário;

(2) No caso de residência (apartamento, casa) alugada, devem apresentar documento que comprove o valor do aluguel (sem taxa de condomínio, de estacionamento, etc.) ※Cópia do contrato de aluguel, etc.;

(3) Aqueles que não possuem endereço em Nagahama no dia 1º/janeiro/2022, devem apresentar o Reiwa 4 Nendo Shotoku Shoumeisho - Certificado de Rendimentos do ano fiscal Reiwa 4 (deve ser entregue posteriormente, aceita-se cópia);

(4) No caso de alegar que não vive do mesmo sustento com o de um membro registrado no mesmo Setai (unidade familiar), deve apresentar cópia de contas de serviços públicos (água, luz, gás, etc.) do mesmo tipo e do mesmo mês referente a 2 unidades familiares.

**Período de recepção das solicitações:** De 1 de fevereiro (ter) a 15 de abril (sex)

\*As solicitações podem ser aceitas após o prazo, porém, caso aprovada, o auxílio será concedido a partir do mês seguinte ao da data da solicitação.

**Outros:**

\*No caso de não declaração da renda do ano anterior, não é possível realizar a análise da solicitação. Realizar obrigatoriamente a declaração de renda (Imposto de Renda ou p/ Imposto Municipal e Provincial) antes de apresentar a solicitação.

\*Favor consultar o departamento responsável se houver queda significativa da renda devido a alterações na situação da família como desemprego, doenças, etc.

**Informações:** Sukoyaka Kyouiku Suishinka (Prefeitura de Nagahama 5º piso) Tel.: 0749-65-8606



3月税のお知らせ

### AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE MARÇO

10ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

10ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

9ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de Idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 31/mar/2022.

所得稅・市県民稅の申告は  
早めの提出を  
申告受付期間 2/16 ~ 3/15 日

## Entregue o Quanto Antes a Declaração de Imposto de Renda e de Rendimentos Para o Imposto Municipal e Provincial Período de Recepção das Declarações 16/fev (qua) a 15/mar (ter)

**Atendimento pelo Zeimusho na prefeitura** sobre restituição de Imposto de Renda para assalariados e beneficiários da aposentadoria

**Período: de 2 (qua) a 10 de fevereiro de 2022 (qui)**, das 9h30 ~ 11h30 e 13h00 ~ 15h30 (exceto sábado e domingo)

**Local:** Nagahama Shiyakusho 1º piso Tamokuteki Room

**Público-alvo:** Pessoas cujo principal rendimento é o salário ou aposentadoria e que deseja solicitar devolução de Imposto de Renda por dedução de despesas médicas; que se desligou do emprego durante 2021 e não realizou o Nenmatsu Chousei (acerto de final de ano) ou que irá aplicar a dedução especial por financiamento, etc. da casa própria;

※Consultas sobre declarações referentes à renda de negócios, aquisição de imóveis, dividendos, doações (inclusive ações), deduções diversas (prejuízo devido ao tufão, etc.) e o Aoiro Shinkoku devem ser realizados no Nagahama Zeimusho (TEL.: 0749-62-6144).

### Recepção das declarações pela prefeitura

Estaremos realizando a recepção das declarações de Imposto de Renda e de rendimentos para o Imposto Municipal e Provincial. Aqueles que necessitam realizar a declaração devem realizá-la dentro do prazo.

#### Quem necessita realizar a Declaração de Imposto de Renda

[Assalariados que correspondem a um dos itens abaixo:]

1. Pessoas com renda extra superior a ¥200.000;
2. Pessoas que receberam remuneração de 2 empresas ou mais;
3. Pessoas com renda salarial superior a ¥20.000.000 em 2021;
4. Pessoas que não realizaram o ajuste de final de ano (por terem se desligado da empresa durante o ano, etc);
5. Pessoas que apesar de terem realizado o ajuste, houve engano nos valores das deduções (dependentes não foram declarados, etc);

#### Quem necessita realizar a Declaração de Renda para Imposto Municipal e Provincial

- \*Pessoas inscritas no Kokumin Kenkou Hoken (devem realizar a declaração mesmo que não tenham tido rendimentos em 2021);
- \*Pessoas que recebem aposentadoria isenta de imposto como aposentadoria do beneficiário falecido, aposentadoria por deficiência, etc.
- \*Pessoas que não tiveram rendimentos em 2021 e não são dependentes de familiar que reside no município.
- \*Pessoas com rendimento extra, além da renda de aposentadoria isenta da obrigação de declaração de imposto de renda.
- ※ Não é necessário apresentar a declaração de renda para imposto municipal e provincial caso tenha realizado a declaração de Imposto de Renda.

Atendimento na prefeitura	*Exceto aos sáb. dom. feriados	Horário	Limite
Prefeitura de Nagahama (1º piso Tamokuteki Room)	16/fev (qua) ~ 15/mar (ter)	9h00 ~ 11h00 13h00 ~ 15h30	50 pessoas por período (manhã / tarde)
Hokubu Shinkoukyoku (2º piso Dai 3 Kaigishitsu)	24/fev (qua) ~ 15/mar (ter)		

※Há previsão de congestionamento no 1º dia e na parte da manhã. **A fim de evitar a disseminação do COVID-19, caso haja congestionamento no atendimento haverá restrição de entrada, e a recepção poderá ser encerrada antes do horário definido abaixo.**

※Até que chegue a vez, a espera será fora da sala, por esse motivo, solicitamos que tomem medidas contra o frio.

#### ◆Documentos necessários

1. Documento que comprove o My Number [My Number Card (cartão com foto)], Juuminhyou com My Number, etc;
2. Documento de identidade: Zairyuu Card, carteira de motorista, etc. ※Declaração do ano anterior e documentos enviados pelo Zeimuka (Depto. de Impostos) ou Zeimusho (se tiver recebido);
3. Originais do Gensen Choushuuhyou ou Kyuuyo Shiharai Shoumeisho, Gensen Choushuuhyou da aposentadoria, etc;
4. Aqueles com renda imobiliária ou por empreendimentos devem apresentar o [Shuushi Uchiwakesho – Folha de Balanço da Renda e Gastos];
5. Pessoas que forem declarar dedução por despesas médicas devem anexar o [Iryouhi Koujo no Meisaisho – Folha com pormenores para a dedução por despesas médicas]. (Há despesas que não são alvos como taxa de emissão de certificados, vacinação preventiva contra Influenza, diferença da taxa de quarto, etc.);
- ※As folhas do Shuushi Uchiwakesho e Meisaisho estão à disposição no Zeimusho, no Zeimuka da Prefeitura, Hokubu Shinkoukyoku, subprefeituras e nos websites do Kokuzeichou e da prefeitura.
6. Pessoas que forem declarar dedução de seguros devem anexar os certificados emitidos pela seguradora no qual seja possível verificar o valor pago (Seguro de vida, contra terremotos, Kokumin Kenkou Hoken, Kaigo Hoken, Kouki Koureisha Iryou Hoken, Kokumin Nenkin, etc.);
7. Pessoas que forem declarar dedução especial por cônjuge, devem apresentar documento no qual seja possível verificar seu rendimento (Gensen Choushuuhyou do cônjuge, etc.);
8. Pessoas que forem declarar dedução por deficiência, devem apresentar o Shougaisha Techou ou Ryouiku Techou;
9. Cademeta bancária do declarante (no caso de restituição);
10. Pessoas que forem declarar dependentes no exterior, devem apresentar comprovantes das remessas realizadas para o dependente (no nome destes) e documentos que comprovem o parentesco com a respectiva tradução em idioma japonês.

**Informações:** Zeimuka TEL.: 0749-65-6524

Antes de comparecer, favor realizar os cálculos e elaborar as folhas de balanço e de despesas médias (sem a folha pronta, não poderá ser atendido).